Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 7

Artikel: Stai si, defensa Romontsch, tiu velg lungatg! = Steh auf, verteidige

Romane deine alte Sprache!

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-753911

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

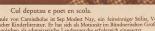
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Stai si, defenda Romontsch, tiu vegl lungatg! Risguard





Der Lehrer dieser Sekundarschule von Camischolas ist Sep Modest Nay, ein feinsinniger Stillist, Verfasser von Schulbüchern und romanischer Kinderliteratur. Er hat sich als Motionär im Bündnerischen Großen Rat für die Anrehmung des Romanischen als schweizerische Landesprache erfolgreich eingestezt. Poète et député. Sep Modest Nay, auteur de nombreux livres d'école et de livres d'enfants en langue romanche est également maître à l'école secondaire de Camischolas. C'est lui qui présenta au Grand Conseil des Grisons la motion concernant la reconnaissance du romanche comme 4me langue national

Am 20. Februar dieses Jahres hat das Schweizervolk die Frage zu beantworten: «Wollt ihr den Bundesbeschluß vom 15. Dezember 1937 über die Revision der Art. 107 und 116 der Bundesverfassung (Anerkennung des Rätoromanischen als Landessprache) annehmen?»

BILDBERICHT VON HANS STAUB

ie romanische Ueberschrift über unsere mehrseitige Bildfolge aus dem Bündner Oberland und Engadin stammt vom Dichter Giachen Caspar Muoth. Sie bildet den Anfang eines Gedichtes an das romanische Volk. Es wurde im Jahre 1887 veröffentlicht, als das Wiedererwachen des romanischen Selbstbehauptungstriebs noch in den Anfängen steckte. Heute, nach fünfzig Jahren, stehen die Romanen auf und fordern ihr Recht. Der Widerhall auf ihren Ruf ist so stark und so freudig aus allen Landesteilen, ja aus der ganzen Welt, daß ihnen vor dem freudigen Interesse, das man ihnen allerorts bezeigt, fast bange wird. Der Romane ist nicht gewohnt, seine mit dem Heim, der Sippe, der Familie so eng verbundene Eigenkultur

Rede und Fernspruch aufleuchten zu sehen. Von jeher gewohnt, nach außen hin seine Eigenart nicht zu betonen, solange sie nicht angegriffen wird, sondern sich in der Fremde den Landessitten anzupassen, in der Heimat gastfreundliches Entgegenkommen zu zeigen, war für ihn sein Romanentum immer eine innerliche Angelegenheit, die er nur allzu eifersüchtig für sich bewahrte. Aber, so sagt sich heute der Romane: Es ist nur einmal Feiertag - und diesmal ist das Fest so groß, daß wir schon etwas hervortreten dürfen aus unserer gewohnten Reserve, um zu bekräftigen: «So sind wir und so wollen wir bleiben.»

Reto Raduolf Bezzola.

«Lève-toi pour la défense

Cet appel lancé par le poète grison G.-H. Muoth en 1887 devait être entendu

des Romanches. 50 ans plus tard, le 20 février 1938, le peuple suisse va être appelé

à voter la modification des art. 107 et 116

de la Constitution fédérale, à reconnaître

le romanche comme 4me langue nationale. D'aucuns pourraient remarquer que

l'Etat fédéraliste est suffisamment déve

loppé dans nos cantons pour que point ne soit encore besoin de ratifier un particu-

larisme; qu'une Suisse italienne élargie aurait heureusement compensé l'équilibre

des 3 langues officielles. Les photos de

gens et des choses que nous présentons ici montreront à ceux-là que la tradition et

la culture romanche ne sont ni italienne

ni allemande, au'il convient par consé-

quent de ratifier la logique demande des

de ta langue ...»



Un greiv manster per nossas duonnas.

Je tiefer der Schnee, dem ärter das Dasein im Lande der Rätornamen. Während der Skifahrer sonnen-trunken über die glitzernde schneefläche gleitet, waret die Bauersfrau aus Guarda mühsam durch den metertiefen eine Erne der Schnee der der Schnee der Schnee der Schnee missen, seig eine Meine ist kannk, die Kinder klein und niemand wird mir die Arbeit abnehmen, sie muß getan seina-sche Schnee missen, seina der Schnee der Schnee der Schnee missen, seina der Schnee missen der Schnee missen, seina der Schnee missen der Lemariest malade, l'enfant vop petit. Il faut que le travail soit fait. «Avanti!». Courageusement cette paysanne de Guarda s'en est allée répartir, sur la neige qui couvre les prés, le fumier qui engraissera le sol.





l chantunz da la buna glüna.

zetta Ladina», bis vor kurzem Gemeindepräsiden, seither Polizeikom-missär, romanischer Sänger zur Laute und Holzschneider, der seine No-vellen, Jagdgeschichten, Gedichte und Guitarrenlieder selber illustriert.

Un homme étonnament doué. Il fut ingénieur, landammann de Schuls, commissaire de police, président de commune, fondateur et rédacteur en bed el a «Gazetta Ladina». En outre, M. Men Raud-compose et dit ses chaisons en s'accompagnant sur le lutb, il illustre lai-même les nouvelles qu'il écrit.





«Hoz chatschader dad uors o mai plü»

riß. Der Wirt vom Hotel Belvedere kaufte Caviezel die Beute für 300 Fr. ab und ließ den Balg ausstopfen

Artur.

Artur Lailsei von Zuoz.

führte zum erstenmal dis Protokoll der Obersen in St. Moritz,
Lore in St. Moritz,
in romanischer, statt wie bisher in deutscher Sprache ein. Seine Jyrischen
Gelichte zeichnen sich durch Musklafits, eine stärtischen durch kritischen
Geist aus. Er verfaßte ein entzückende romanische Fibel für Erukläßler
und eine Meng terfüllser Aphorismen und Epigramme.

Artur Caffisch, de Zuoz. Maître d'école à St-Moritz, Caffisch est l'un des meilleurs écrivains romanches actuels. Il cultive à doses égales le lyrisme et la satire, la nouvelle et l'épigramme.

Nr. 7 S. 170





.... pretenda per tiu pertratg! = Steh auf, verteidige Romane....



Las duas Mariuschlas de Camischolas.

Marie Ursula, die Arbeitslehrerin von Camischolas (Tavetsch), und die gleichnamige Tochter des Bauern Felice Monn, in Oberländer Tracht. Schlappa nennt man den Kopfputz dieser einfachen Tracht, der von einer um den Kopf hochstehenden Spitzenrüsche umrahmt wird.

Dimanche ou jour de fête. Deux demoiselles de Camischolas, qui toutes deux se prénommen. Marie-Ursula, ont revêtu leurs costumes et coiffé la «schlappa».



casa ei naschiu il poet G. H. Muoth. Casa Paterna dil Poet Sursilvan Romontsch Giachen Hasper Muoth.

La maison natale du prin-



La curuna da la bibla.

Die Bündnerstube sieht auch bei aum Bergbusern in earmselig aus. Wie Heiligtüner werden die alten Büder in Schweinsleder, die ersten Bbebübersetzungen ins Rätoromanische, die Uebertragung der Pallamen in Verenn des Unterengadiner Humanisten Durich Champell, u. a. in der Stube auf einen Ehrenplatz gestellt, ins geschnitzte Büfett oder in einem benondern Gesims über der Tille angeberacht.

Les premières éditions de la Bible en langue romanche, l'adaptation des Psaumes en vers faite au XVIme par l'humaniste grison Durich Champell, font partie du patrimoine de chaque jamille romanche.



Tier sur Carli Fry, caplon si d'Acladira.

d'Acladira.

Die 4000R Afforomanen haben nicht
weniger als vier Zeitungen, die «Tögl
d'Engiadina», «Gasteta Romontscha»,
«Gazetta Ladina» und «La Casa
Paterna». Das Feuilleton der ober-ländischen «Gasetta Romontscha»
wird von dem schreibgewandten
Wallfahrtspriester Dr. Karl Fry in
Sta. Maria ob Truns redigiert.

Sta. Maria ob Iruns redigiert.

M. le curé Karl Fry, Ste-Maria sur
Truns, rédacteur du feuilleton de
la «Gasetta Romonticha». Quatre
journaux renseignent les 40000
romanches: la «Fögl d'Engiadina»,
la «Gazetta Iadina», «La Casa Paterna» et la «Gasetta Romontscha».



Wie die Deutschschweize in ihrem eldötotkone, so sammeln die Rätoromanen ihre Sprachreichtimer im «Dicziunari rumantuch». Prof. Dr. Chasper Pult ist desen Redaktor. 1935 zog sich der dripe Sprachhüter nach Sett ind elektroniche St. Gallen nach Sett ind elektroniche St. Gallen nach Sett ind elektroniche St. Gallen page.

Retiré dans son village de Sent (Basse-Engadine), M. Chasper Pult, ancien professeur àl Université com-merciale de St-Gall, continue la ré-daction du «Dicziunari rumantsch» qu'il assume depuis plusieurs ambés.



Dieus benedeschi nossa tschavera.

Die Rätoromanen am Oberrhein mit ihrem surselvischen Dialekt sind mehrheitlich katholisch, im Gegensatz zu den protestantischen Engadinern am Inn. Ihre Kinderscharen sind größer. Der Bauer Steffan Cavegn in Camiacholas hat sieben Kinder, drei blonde und vier schwarze. Hier sitzen alle am frühen Morgen ringer um die Polentas-Schüssel. Sie heißen (von links nach rechts): Steffan, Gion Giachen, Sigisbert, Serafin, Giuli, Andrius Sep und die Kleinste auf des Vaters Schoß Tresa.

Réunie autour du bol de polenta, voici la famille de Steffan Cavegn, paysan à Camischolas. Les Romanches de l'Oberland grison (Vallée du Rhin supérieur) sont catholiques. Leurs familles sont plus nombreuses que celles des Romanches de l'Engadine qui eux sont protestants.



Frestg ughigiau ei miez

Ein frischer Sprung eines Bauern-knaben aus Breil (Brigels). Die Kinder in den Bündner Berg-dörfern wachsen mit den Skiern auf. «Meine Kinder würden ohne weiteres das Abfahrtsren-

.... deine alte Sprache! Verlange Verständnis für dein Denken!



per ils morts.



Dunna Maria Petschen che conta varga 300 canzuns.

Die blinde, alte Frau Maria Petschen in Disentis ist das lebendige Archiv des rätoromanischen Volksliedes. Sie sang dem Lautensänger Hanns in der Gand über 300 Lieder vor. Frau Petschen ist seit frühstest Jugend blind. Sie geht noch jeden Tag zur Messe in die Kirche, wo sie einst als singfreudige und musikalische Lehrenstochter allein die ganze Totenmesse auwendig sang. Aveugle depuis son enfance, Madame Marie Petschen, de Disentis, est doude d'une pro-digieuse mémoire musicale. Elle a conservé le souveuir de plus de 300 chansons romanches, transmises par tradition orale, chansons dont le barde Hams In der Gand s'empressa de transcrite les notes et les paroles.



Il pur suveran.

Au soleil de janvier, Felice Monn scie son bois. Paysan à Camischolas (Tavetsch), Monn a pendant 40 ans siègé au Grand Conseil des Grisons. Il occupe ses beures de loisirs à lire et mieux à traduire en romanbe les nowelles de Jeremias Gottbell.



e sez tessiu dat il meglier



Impè da la schmoltada la veglia fatschada ornada.

Curche, ein Engdünderf, die seinen Bau-Chartakter bis heute fast vollständig bewährt bei und im Engdünderf, die seinen Bau-Chartakter bis heute fast vollständig bewährt bei und ein Auftrag der Schrift und der Schrift und der Schrift und seinen Auftrag von der Schrift und einer späterer Urbertündung verschwunden sind, soll nach einem geödzigigen Plan der Pro Campagan in Verbindung mit der Schrift und seinen Reichtung des Heimarschutzes vollständig instand gestellt werden und seinen Reichtum an alten, künstlernöhr wertvollen Erassdandektonzinnen wieder erhalten.

Guarda est un village de l'Engadine qui ait conservé intact son cachet et son caractère d'autrefois. L'association «Pro Campagna» et la «Ligue pour la protection de la Suisse pittoresque» s'emploient activement à faire rénover et restaurer les peintures et décorations murales qui orneut les façades de ce village.





